

канчатак. Ваганні могуць быць звязаныя з аўтарскім меркаваннем, недасканалай карэктурай і г. д. *Папраўкі да закону аб СМІ могуць разгледзець ужо 19 красавіка ...* (svaboda.org, 03.04.2018).

Такім чынам, прыцыпы ўжывання мнагазначных назоўнікаў і амонімаў м. р. у Р. скл. адз. л. можна ўніверсалаваць, пры гэтым верагодна як ўтварэнне дадатковых значэнняў, так і знікненне наяўных.

Е. В. Глінка (МГЛУ, Минск, Беларусь)

ВАРИАТИВНОСТЬ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В МЕДИАТЕКСТЕ

Журналистика представляет собой особую скрытую форму конституирования культурной действительности, фрагменты которой соединяются с новой точкой зрения. Из журналистского текста можно извлечь не только ту информацию, которая сознательно предназначалась автором к передаче, но и ряд дополнительных смыслов: помимо прямой передачи информации, в медиатексте присутствуют скрытые информационные потоки, обусловленные прагматикой.

Одним из таких носителей прагматических целей выступают устойчивые выражения, являющиеся своеобразными единицами культурного знания в их языковом воплощении. К подобным единицам можно отнести пословицы, поговорки, крылатые слова, фразеологизмы, афоризмы, прецедентные имена и названия, высказывания известных людей, строки из популярных песен, цитаты из фильмов и произведений художественной литературы, журналистские и речевые штампы и т. п. Эти разноплановые языковые единицы характеризуются наличием в них культурного компонента, без знания которого коммуникация нарушается.

Устойчивые выражения могут встречаться как в своем исходном, первоначальном виде (*шагать в ногу со временем, девушка с характером, роаль в кустах, I'll be back*), так и в своих разнообразных вариантах.

В качестве примеров рассмотрим варианты и виды трансформаций устойчивых выражений в текстах белорусских печатных СМИ. Для анализа выбраны двух- и трехкомпонентные структуры исходных устойчивых выражений и их вариантов.

Двухкомпонентные структуры представлены тремя подсистемами: 1) модели, идентичные исходным выражениям; 2) варианты с трансформацией второго компонента структуры; 3) варианты с трансформацией первого компонента. В подсистему 1 входит исходная модель, употребляемая в медиатексте применительно к контексту. К этой подсистеме относятся выражения «Война и мир» (заголовок колонка редактора о политической ситуации); «Всевидящее око» (рекламный материал о видеорегистраторе); «Справы сардэчныя» (о республиканской кардиологии). При этом модель употребляется в дискурсе медиатекста. Варианты с трансформацией второго

элемента: «Танец с ложками» – заголовок статьи об экономическом кризисе (от исходного «Танец с саблями» А. Хачатуряна); «Апрельские грезисы» (о погоде) и др. Варианты с преобразованием первого компонента: «Что глаза колет?» (от *правда глаза колет*) «С культурой по жизни» (*с песней по жизни*); «Лапа помощи» (о собаках-помощниках) – от первоначального *рука помощи*.

Система трехкомпонентных моделей и их вариантов таким же образом заполняется языковым материалом. Исходные модели употребляются в различных ситуациях и контекстах: «Всё выше, и выше, и выше...» (о повышении пенсионного возраста); «Каждый выбирает по себе...» (из стихотворения Ю. Левитанского); «А у нас во дворе...» (из песни). Замена третьего компонента модели представлена примерами: «Трус не играет в конкуренцию»; «Держать хвост автоматом»; «Особенности национальной заботы». Перефразирование или дополнение второго компонента включает следующие варианты: «Мал граммофон, да дорог»; «Ладзь калёсы зімою» (*готовь сани летом*); «Герои своего времени». Изменение первого компонента представлено в выражениях: «Автолавка придет по расписанию»; «Брюссель слезам не верит»; «Сетевых дел мастер». В качестве устойчивых элементов могут использоваться прецедентные имена: «Штирлиц в упор не стрелял» (о шпионском скандале); «Фемида рубит бабки» (о коррупции в правоохранительной сфере); «Граф Монте-Кристо из Ивацевичской колонии». Варианты с видоизменением первого и третьего компонентов активно пополняются и исходные выражения с легкостью узнаются: «93 оттенка профанации»; «50 оттенков запретного»; «57 оттенков доносов»; «10 мгновений саммита». Варианты, в которых трансформируются первый и второй элементы структуры, трудно определимы в силу недостаточности формального представления и идентификации по одному из трех исходных компонентов. Например, заголовок «Считайте деньги, не доезжая до границы»: идентификация фразы основана по двум первым элементам *считайте деньги (не отходя от кассы)*.

Такие варианты, как «Простить нельзя наказывать», «Дапамагчы нельга пакінуць» восходят к выражению *простить нельзя помиловать*. В них чётко прослеживается исходная модель и механизм создания двойного смысла, зависящего от возможной постановки запятой, которая в этих фразах пропущена. И в этих случаях речь уже идёт об инварианте устойчивого выражения, рождающего новые фразы и новые смыслы.

В результате употребления устойчивых выражений и их трансформаций в медиатексте возникает эффект подобия, фиксирующий в словах опыт осмысления действительности. Варианты устойчивых выражений – это артефакты культуры, искусственно установленные знаки, знаки-символы, способствующие возникновению мысли на основе ассоциаций. Назначение подобных знаков – сказав мало, сказать много.